

# תפלת נעילה

PSALM 103.

CHOIR.

O bless, my soul, the only Lord,  
And all my thoughts in one accord,  
Proclaim His holy name.

O bless my soul, the God of praise,  
Remember His abundant grace,  
Announce His boundless fame.

MINISTER.—Bless him who forgiveth all thine iniquities, and healeth all thy diseases; who redeemeth thy life from the grave, and crowneth thee with grace and mercy; who satisfieth thy rejuvenated spirit with goodness, and reneweth thy youth like the eagles (plumage), God executeth righteousness and justice to all the oppressed ones. He made known his ways unto Moses, unto the Children of Israel his acts:—

CHOIR.

The Lord is merciful, benign;  
Forbearance too and grace are Thine,  
Thy wrath a moment stays.  
Thy endless love our sins reproves  
Thy grace iniquities removes—  
Redeemed we shout Thy grace.

MINISTER.—For as high as heaven is above the earth,  
so mighty is His grace over those who worship Him,

# תפלת נעילה

בְּרַכֵּי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה וְכָל־קִרְבֵי אֶת־שָׁמַיִם  
קְדָשׁוֹ: בְּרַכֵּי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה וְאֵל־תִּשְׁבַּח  
כָּל־גַּמְלוּלָיו: הַסּוֹלֵחַ לְכָל־עֲוֹנֵי הַרְפָּא לְכָל־  
תַּחֲלוּאֵיכִי: הַגּוֹאֵל מִשַּׁחַת חַיִּיכִי הַמַּעֲטֵר כִּי  
חֶסֶד וְרַחֲמִים: הַמְּשִׁבֵּעַ בְּטוֹב עֲרִיק תַּתְחַדֵּשׁ  
כְּנִשְׂר נְעוּרֵיכִי: עֹשֶׂה צְדָקוֹת יְהוָה וּמִשְׁפָּטִים  
לְכָל עֲשׂוּקִים: יוֹדֵעַ דְּרָכָיו לְמִשְׁהָ לִבְנֵי  
יִשְׂרָאֵל עֲדֵלוֹתָיו: רַחוּם וְחַנּוּן יְהוָה אֲדָרָךְ  
אֲפִים וְרַב חֶסֶד: לֹא לַנְּצַח רִיב וְלֹא לְעוֹלָם

As far as the east is from the west, so far he removeth from us our transgressions! As a father showeth mercy to his children, so God hath mercy on those who worship him; for he knoweth our nature and remembereth that we are dust.

A man like grass his days to last  
Like flowers, lo, he withers fast,  
A passing wind—he is no more,  
His trace is gone, he is no more!

CHOIR.

Thy grace, O Lord, forever ours,  
The righteous hand, our might and powers,  
Extend from sire to son.  
To those who keep Thy Law divine,  
Thy covenant seek, Thy sacred shrine—  
Thy blessings, Holy One.

MINISTER.—God hath established his throne in the heavens, and his royal dominion extendeth over the universe. Bless the Lord, ye his angels, ye mighty ones of strength, who execute his word, harkening to the voice of his word.

CHOIR.

Ye silent worlds, ye hosts on high  
Proclaim his might whose love is nigh,  
Sing praise in one accord.  
Ye creatures all in every place  
Of God's empire, announce his grace,  
O bless, my soul, the Lord.

—  
Prebigt.  
—

ישור : לא בחטאינו עשה לנו ולא כעונותינו  
גמל עלינו : כי כגבה שמים על הארץ גבר  
חסדו על יראיו : כרחוק מזרח ממערב  
הרחיק ממנו את פשעינו : כרחם אב על  
בנים ריחם יהוה על יראיו : כי הוא ידע  
יצרנו זכור כי עפר אהנחנו : אנוש כחציר  
ימיו כציץ השדה כן יציץ : כי רוח עברה  
בו ואיננו ולא יבירנו עוד מקומו : וחסד  
יהוה מעולם ועד עולם על יראיו וצדקתו  
לבני בניו : לשמרי בריתו ולזוכרי פקדיו  
לעשותם : יהוה בשמים הכין כסאו ומלכותו  
בכל משלה : ברכו יהוה מלאכיו גבורי כח  
עשי דברו לשמוע בקול דברו : ברכו יהוה  
כל צבאותו משרתיו עשי רצונו : ברכו יהוה  
כל מעשיו בכל מקומות ממשלתו ברכי  
נפשי את יהוה :

—  
SERMON.  
—



MINISTER.—Give glory to God, your Lord, before the approach of darkness, and before your feet on the mountains in the twilight stumble, and ye hope for light but there is the shadow of death, there is gross darkness. If ye will not hear, my soul shall weep in secret places because of your pride, in silence my tears shall flow, because the flock of the Lord mourns in captivity. CONGREGATION: God is God, &c.

MINISTER.—A voice is heard upon the mountain tops, the tearful supplication of the children of Israel; because they have perverted their way, they have forgotten God their Lord. Return, ye froward children, I will heal your frowardness. "Behold we come to Thee, for thou O God, art our Lord." CONGREGATION: God is God, &c.

MINISTER.—We lie down in our shame and confusion covereth us, for we have sinned against God, our Lord, we and our fathers, from our youth even until this day; and we have not hearkened to the voice of God our Lord. CONGREGATION: God is God, &c.

MINISTER.—Will ye not hear me? saith the Lord, will ye not tremble at my presence, who hath placed the sand as a bound for the sea, an everlasting law which it can never trespass? and though its billows heave, they can not prevail; though its breakers tumultuously roar, yet can they not pass over it. O pardon our iniquities and sins, and let us be again Thy heritage. CONGREGATION: God is God, &c.

פתח—Open Thy gate to us, when here the gate is closed, because the day declines.

תנו ליהודה אלהיכם כבוד בטרם יחשך  
 ובטרם יתננפו רגליכם על-הרי נשף וקנייתם  
 לאור ושמה לצלמורת ישית לערפל: ואם  
 לא תשמעוה במסתרים תבכה נפשי מפני  
 גיה ודמוע תדמע ותרד עיני דמעה כי נשבה  
 עדר יהוה: קול על שפיים נשמע  
 בכי תחנוני בני ישראל כי העו את-דרךם  
 שכחו את-יהוה אלהיהם: שובו בני  
 שובבים ארפה משובתיכם הננו אתנו לך  
 כי אתה יהוה אלהינו: נשכבה  
 בכשתנו ותכסנו כדפתנו כי ליהוה אלהינו  
 חטאנו אנחנו ואבותינו מנעורינו ועד-היום  
 הנה ולא שמענו בקול יהוה אלהינו:  
 האורתי לא תיראו נאם אדני ומפני לא  
 תחילו אשר-שמתי חול גבול לים חק עולם  
 ולא יעברנהו ויתגששו ולא יוכלו והמו נלוו  
 ולא יעברנהו:

פתח לנו שער. בעת נעילת שער. כי  
 פנה יום: היום יפנה. השמש יבא  
 ויפנה. גבוהה שערך:

היום—The day declines, the sun sets and disappears, we approach Thy gates:—

אוא—O Lord, I beseech Thee, forgive, I pray, pardon, be atoned, have compassion, show mercy, pardon, I beseech Thee, vanquish sin and iniquity.

ישראל—Israel is saved by the Lord an everlasting salvation; Also this day it will be saved by Thy decree, who dwellest on high, for Thou art great in forgiveness and powerful in mercy.

ישמיענו—O let us hear the bidding, "I have forgiven," Thou who art enthroned in mysterious heights to save, with the right hand of salvation, Thy poor and needy people. O respond with righteousness, Almighty, when we cry to Thee. O God, be again our help.

רחם—Show mercy, Lord, to the congregation of Jerusalem, forgive and pardon their iniquities; save us, God of salvation.

חייק אָנא אל נא. שא נא. סלח נא. מחל  
נא. חמל נא. רחם נא. כפר נא. כבוש  
חטא ועון:

חייק ישראל נושע בני תשועת עולמים. גם  
היום ישעו מפיד שוכן מרומים. כי אתה  
רב סליחות ובעל הרחמים:

חייק ישמיענו סלחתי ישב בסתר עליון.  
בימין ישע להושע עם עני ואביון. בשוענו  
אליך נראות בצדק תעננו. יי הנה עוזר לנו:

חייק רחם נא קהל עדת ישראל. סלח ומחל  
עונם. והושיענו אלהי ישענו:

חייק רחם נא קהל עדת ישראל. סלח ומחל  
עונם. והושיענו אלהי ישענו:

ברוך אתה יי אלהינו ואלהי אבותינו אלהי  
אברהם אלהי יצחק ואלהי יעקב האל הגדול  
הגבור והנורא אל עליון גומל חסדים טובים  
וקנה הכל וזוכר ברית אבות ומביא גאולה  
לבני בניהם למען שמו באהבה.

זכרנו לחיים מלך חפץ בחיים. וכתבנו  
בספר החיים למענה אלהים חיים:  
מלך עוזר ומושיע ומגן. ברוך אתה יי מנן  
אברהם:

אתה נבור לעולם אדני מחנה מתים אתה  
רב להושיע. מכלכל חיים בחסד מחיה  
מתים ברחמים רבים טומך נופלים ורופא  
חולים ומתיר אסורים ומקים אמונתו לישני  
עפר. מי כמוך בעל גבורות ומי דומה לך  
מלך נמית ומחיה ומצמיח ישועה:  
מי כמוך אב הרחמים.  
זכר יצוריו לחיים ברחמים:  
ונאמן אתה להחיות מתים. ברוך אתה יי  
מחיה המתים: \*

געריצך ונקדישך כסוד שיח שרפי קדש  
המקדישים שמך בקדש ככתוב על יד נביאך  
וקרא זה אל זה ואמר: קדוש קדוש קדוש  
יי צבאות מלא כל הארץ כבודו: כבודו  
מלא עולם משרתיו שואלים זה לזה איה

—Praised art Thou God, our Lord, and Lord of  
our ancestors, Abraham, Isaac and Jacob; Thou great,  
mighty and venerable Master, Most High Lord, who  
recompenseth the good with grace. Thou art the pos-  
sessor of all, and rememberest the covenant of the an-  
cestors, and bringest redemption to their descendants,  
on account of Thy name in love.

—Remember us to life, O King, who delighteth  
in life, inscribe us in the book of life, for Thy sake,  
Lord of Life.

Thou art the King, the Help, the Savior, and the  
Shield. Praised art Thou, God, Shield of Abraham.

—Thou art forever omnipotent, O God, grantest  
perpetual life after death, to spend the fullness of Thy  
salvation. He sustaineth graciously the living, and  
granteth, in the abundance of His benignity, perpetual  
life after death. He supporteth the falling, healeth  
the sick, delivereth the captives, and spendeth His  
faithfulness on those who repose in the dust. Who  
is like unto Thee, Omnipotent Lord, and who can  
compare unto Thee, O King, who killeth, and reviveth,  
and granteth salvation?

—Who like Thee, Father of Life, remembereth His  
beings in mercy to life?

Thou art our true testimony for the perpetual life  
after death. Praised be Thou, O God, who grantest  
perpetual life after death!\*

—We proclaim Thy power and Thy holiness,  
as the Sacred Seraphs do in mysterious eloquence, who  
sanctify Thy name in the sanctuary; as was written  
by Thy prophet, "And one calleth to the other, and  
sayeth:"

אתה—Thou art holy, and Thy name is holy, and the saints glorify Thee every day. Selah.

HOLY, HOLY, HOLY IS GOD ZEBAOth, THE WHOLE EARTH IS FULL OF HIS GLORY!

כבודו—His glory fills the world; His ministers ask one another, Where is the place of His glory? And the opposite ones reply:

RENDER PRAISE UNTO THE LORD FROM HIS OMNIPRESENT PLACE.

ממקומו—From his place He turns in mercy, to regard graciously the people who proclaim the Unity of His name, who, evening and morning, twice every day with love exclaim:

HEAR, O ISRAEL, GOD IS OUR LORD, GOD IS ONE.

אחד—Our Lord is One; He is our Father; He is our King; He is our Savior. He in His mercy, before the eyes of all the living, like once before,—He will proclaim again that He is our God:

I, GOD, AM YOUR LORD.

אדיר—Almighty is our Mighty One, God is our sovereign! How powerfully sounds Thy name over all the earth! "Once God will be King over all the earth that Day God will be One, and his name One;" as is also written in Holy Writ:

GOD WILL REIGN FOR EVERMORE. THY LORD  
O ZION, FROM GENERATION TO GENERATION.  
HALLELUJAH.

לדור ודור—Let us proclaim Thy greatness, O Lord, from generation to generation; permit us to glorify Thy holiness in all eternity; grant that our mouths never, in time and eternity, cease to utter Thy praise; for Thou art the Great and Holy King.

אתה קדוש ושמה קדוש וקדושים בכל—  
יום יהללוך סלה:

מקום כבודו לעמתם ברוך יאמרו: ברוך  
כבוד יי ממקומו: ממקומו הוא יפן ברחמים  
ויחון עם המיחדים שמו ערב ובקר בכל-יום  
תמיד פעמים באהבה שמע אומרים: שמע  
ישראל יי אלהינו יי אחד: אחד הוא אלהינו  
הוא אבינו. הוא מלכנו. הוא מושיענו.

והוא ישמיענו ברחמיו שגירת לעיני כל-יחי  
להיות לכם לאלהים: אני יי אלהיכם:

אדיר אדירנו יי אדוננו מה אדיר שמה  
בכל-הארץ: והיה יי למלך על כל-הארץ  
ביום ההוא יהיה יי אחד ושמו אחד:

ובדברי קדשה ברנב לאמר. ימרוך יי  
לעולם אלהיך ציון לדר ודר הללויה: לדר  
ודר נגיד גדלה וקצח נצחים קדשהך  
נקדיש ושכחה אלהינו מפינו לא ימוש  
לעולם ועד כי אל מלך גדול וקדוש אתה:

ובכן תן פחדך וגי